



## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și literaturi române
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclul de studii	Nivel licență
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Limba și literatura spaniolă / Licențiat în filologie

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei		LLH4221 LIMBA SPANIOLĂ 4 (SINTAXA PROPOZIȚIEI) (în limba spaniolă)						
2.2 Titularul activităților de curs				Lect. univ. dr. Sanda Moraru				
2.3 Titularul activităților de seminar				Asist. univ. dr. Luminița Tunsoiu				
Titularul activităților de curs practic				Asist. univ. dr. Luminița Tunsoiu				
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	4	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	Obligatorie

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/cp	3
3.4 Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/cp	42
Distribuția fondului de timp:					
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					18
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					17
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					17
Tutoriat					6
Examinări					6
Alte activități: Consultații					6
<b>3.7 Total ore studiu individual</b>		70			
<b>3.8 Total ore pe semestru</b>		126			
<b>3.9 Numărul de credite</b>		5			

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	•

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Sală de curs
5.2 de desfășurare a seminarului	• Sală de seminar; prezența la seminar - 75%
de desfășurare a cursului practic	• Sală de curs practic; prezența la curs practic – 75%

### 6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C5.1 Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii spaniole (B) în varianta sa standard și definirea conceptelor lingvistice de baza specifice limbii spaniole (B).</p> <p>C5.2 Explicarea clasificărilor morfologice, sintactice, semantice, pragmatice și analizarea discursurilor orale și scrise în limba spaniolă (B), utilizând aparatul conceptual al lingvisticii</p> <p>C5.3 Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel B2; producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel B2, adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text și de subiectul tratat.</p> <p>C5.4 Evaluarea corectitudinii, coerenței și fluenței unui text oral sau scris de dificultate medie și corectarea abaterilor de la normele limbii spaniole, inclusiv cu utilizarea de instrumente auxiliare.</p> <p>C5.5 Redactarea a diferite tipuri de texte, la nivel minim B2 și traduceri de dificultate medie, folosind mijloacele auxiliare.</p> <p>C5.6 Producerea de texte scrise și orale la nivel B2 coerente, corecte și fluente, adaptate contextului și domeniului de interes.</p>
-------------------------	--



Competențe transversale	CT1 Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională
-------------------------	--

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Obiectivele cursului: obiectivul principal îl constituie însușirea de către studenți a regulilor și normelor sintactice ale limbii spaniole.</li> <li>• Conținutul cursului: Cursul conține o prezentare sistematică, descriptivă, a sintaxei limbii spaniole, care ține seama de cele mai noi cercetări în domeniu, publicate de Real Academia Española. Competențele dobândite prin absolvirea acestei discipline sunt acelea care îi ajută pe studenți la realizarea unei comunicări eficiente și la folosirea corectă, în toate ocaziile, a limbii spaniole, prin respectarea regulilor sintactice proprii acestei limbi.</li> </ul>
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Cunoaștere și înțelegere</b> (<i>(cunoașterea și utilizarea adecvată a noțiunilor specifice disciplinei)</i>) <ul style="list-style-type: none"> <li>- prezentarea sistematică a principalelor aspecte teoretice din domeniul sintaxei</li> <li>- formarea și consolidarea deprinderilor de exprimare corectă, orală și scrisă, în limba spaniolă, de înțelegere și comunicare, prin definirea riguroasă a noțiunilor specifice sintaxei</li> <li>- se realizează o cunoaștere activă a domeniului, prin evidențierea, din perspectivă contrastivă, a principalelor erori posibile pentru vorbitorii români în exprimarea raporturilor logice și în analiza sintactică.</li> </ul> </li> <li>• <b>Explicare și interpretare</b> (<i>(explicarea și interpretarea unor idei, proiecte, procese, precum și a conținuturilor teoretice și practice ale disciplinei)</i>) <ul style="list-style-type: none"> <li>- explicarea și interpretarea ideilor și fenomenelor tratate reprezintă componenta fundamentală a demersului didactic</li> <li>- conținutul practic se realizează prin explicarea aspectelor problematice, în vederea înțelegerii corecte a conceptelor disciplinei</li> <li>- exerciții practice</li> </ul> </li> <li>• <b>Instrumental-aplicative</b> (<i>(proiectarea, conducerea și evaluarea activităților practice specifice; utilizarea unor metode, tehnici și instrumente de investigare și de aplicare)</i>) <ul style="list-style-type: none"> <li>- formarea capacității de analiză a particularităților sintactice ale limbii spaniole (probleme legate de terminologie, diferențe față de limba română)</li> <li>- se urmărește dezvoltarea competenței de analiză sintactică și comunicare corectă, orală și scrisă</li> <li>- se va utiliza analiza contrastivă pentru evidențierea convergențelor și</li> </ul> </li> <li>• divergențelor dintre cele două limbi, română și spaniolă, pentru dezvoltarea gândirii critice <ul style="list-style-type: none"> <li>- exerciții practice</li> </ul> </li> <li>• <b>Atitudinale</b> (<i>(manifestarea unei atitudini pozitive și responsabile față de domeniul științific / cultivarea unui mediu științific centrat pe valori și relații democratice / promovarea unui sistem de valori culturale, morale și civice / valorificarea optimă și creativă a propriului potențial în activitățile științifice / implicarea în dezvoltarea instituțională și în promovarea inovațiilor științifice / angajarea în relații de parteneriat cu alte persoane / instituții cu responsabilități similare / participarea la propria dezvoltare profesională)</i>) <ul style="list-style-type: none"> <li>- determinarea reacțiilor corecte față de folosirea adecvată în special a excepțiilor limbii spaniole, întrucât o greșală de acord gramatical duce la schimbarea sensului unei fraze</li> <li>- formarea de deprinderi de studiu privind structura sintactică și a analizei sintactice a limbii spaniole</li> <li>- manifestarea unei atitudini pozitive și responsabile față de domeniul științific</li> <li>- valorificarea optimă și creativă a propriului potențial în activitățile științifice</li> <li>- participarea la propria dezvoltare profesională</li> </ul> </li> </ul>

## 8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Curs 1. Definiția și tipologia propoziției simple.	Prelegere, explicația,	



	dialogul	
Curs 2. Părțile componente ale propoziției simple: subiectul.	Prelegere, explicația, dialogul	
Curs 3. Părțile componente ale propoziției simple: predicatul.	Prelegere, explicația, dialogul	
Curs 4. Părțile componente ale propoziției simple: atributul substantival și adjectival.	Prelegere, explicația, dialogul	
Curs 5. Părțile componente ale propoziției simple: complementele (I): complementul direct și indirect	Prelegere, explicația, dialogul	
Curs 6. Părțile componente ale propoziției simple: complementele (II): complementele circumstanțiale adverbiale	Prelegere, explicația, dialogul	
Curs 7. Părțile componente ale propoziției simple: complementele (III): complementele circumstanțiale ne-adverbiale	Prelegere, explicația, dialogul	
<b>Bibliografie</b>		
1. Emilio Alarcos Llorach, <i>Gramática de la lengua española</i> , Ed. Espasa Calpe, Madrid, 2003.		
2. Real Academia Española, <i>Esbozo de una nueva gramática de la lengua española</i> , Espasa Calpe, Madrid, 2000.		
3. Samuel Pili y Gaya, <i>Curso superior de sintaxis española</i> , Ed. Bibliograf, Barcelona, 1973.		
4. J. Alcina Franch, <i>Gramática española</i> , Ed. Ariel, Barcelona, 1991.		
5. Rafael Seco, <i>Manual de gramática española</i> , Ed. Instituto Cubano del Libro, La Habana, 1973.		
6. Salvador F. Ramírez, <i>Gramática española</i> , Ed. Arco Libros, Madrid, 1986.		
7. Vicente Salvá, <i>Gramática de la lengua castellana</i> , Ed. Arco Libros, Madrid, 1988.		
8. Real Academia española, <i>Nueva gramática de la lengua española</i> , Madrid, Espasa Libros, 2010.		
9. Real Academia Española, <i>Nueva gramática básica de la lengua española</i> , Madrid, Espasa Libros, 2011.		
8.2 Seminar	Metode de predare	Observații
Seminar 1. Clasificarea propozițiilor simple. Subiectul, atributul.	Explicația, dialogul, munca individuală și corectarea acesteia, participarea activă	
Seminar 2. Predicatul, numele predicativ.	Explicația, dialogul, munca individuală și corectarea acesteia, participarea activă	
Seminar 3. Complementul direct și indirect.	Explicația, dialogul, munca individuală și corectarea acesteia, participarea activă	
Seminar 4. Complementul de agent; complementul prepozițional.	Explicația, dialogul, munca individuală și corectarea acesteia, participarea activă	
Seminar 5. Complementele circumstanțiale de loc, timp și mod; elementul predicativ suplimentar.	Explicația, dialogul, munca individuală și corectarea acesteia, participarea activă	
Seminar 6. Recapitulare	Explicația, dialogul, munca individuală și corectarea acesteia, participarea activă	
Seminar 7. Evaluare – probă scrisă		
<b>Bibliografie</b>		
1. González Calvo, José Manuel, <i>La oración simple</i> , Editorial Arco/Libros, Madrid, 1993.		
2. Cascón Martín, Eugenio, <i>Lengua española – Sintaxis. Análisis sintáctico - método y práctica</i> , Editorial Edinumen, Madrid, 1990.		
3. Gómez Torrego, Leonardo, <i>Análisis sintáctico. Teoría y práctica</i> , Editorial SM, Madrid, 2005.		
4. Gómez Torrego, Leonardo, <i>Gramática didáctica del español</i> , Editorial SM, Madrid, 2002.		
5. VVAA, <i>Cuadernos de ejercicios gramaticales, 2 – Sintaxis I</i> , Edunsa Ediciones y Distribuciones Universitarias S. A., Barcelona, 1994.		
6. Porto Dapena, José Álvaro, <i>El complemento circunstancial</i> , Editorial Arco/Libros, Madrid, 1993.		
7. García Santos, Juan Felipe, <i>Sintaxis del español: nivel de perfeccionamiento</i> , Editorial Santillana, Madrid, 1993.		
8. Gili Gaya, Samuel, <i>Curso Superior de sintaxis española</i> , Editorial Bibliograf, Barcelona, 1973.		
9. Hernanz, María Luisa, <i>La sintaxis: Principios teóricos. La oración simple</i> , Editorial Crítica, Barcelona, 1987.		
10. Porto Dapena, José Álvaro, <i>Complementos argumentales del verbo: directo, indirecto, suplemento y agente</i> , Editorial Arco/Libros, Madrid, 1994.		
11. Escandell Vidal, María Victoria, <i>Los complementos del nombre</i> , Editorial Arco/Libros, Madrid, 1995.		
Curs practic – traduceri-retroversiuni	Metode de predare	Observații
Curs practic I – Traducere și retroversiune de acte administrative (certificat de naștere, de căsătorie, livret de familie, diplomă de bacalaureat / licență / master, foaie matricolă, cazier judiciar).	Dialogul, munca individuală, corectarea acesteia, explicația, participarea activă	
Curs practic II – Traducere și retroversiune de autorizație de călătorie a unui minor în străinătate.	Dialogul, munca individuală, corectarea acesteia, explicația, participarea activă	



Curs practic III – Traducere și retroversiune de sentință civilă de divorț.	Dialogul, munca individuală, corectarea acesteia, explicația, participarea activă	
Curs practic IV – Traducere și retroversiune de sentință penală.	Dialogul, munca individuală, corectarea acesteia, explicația, participarea activă	
Curs practic V – Traducere și retroversiune de procură generală.	Dialogul, munca individuală, corectarea acesteia, explicația, participarea activă	
Curs practic VI – Traducere și retroversiune de procură specială.	Dialogul, munca individuală, corectarea acesteia, explicația, participarea activă	
Curs practic VII - Traducere și retroversiune de contract de închiriere a unui imobil / arendare a unui teren.	Dialogul, munca individuală, corectarea acesteia, explicația, participarea activă	
Curs practic VIII - Traducere și retroversiune de contract de vânzare – cumpărare de mijloace fixe și mobile.	Dialogul, munca individuală, corectarea acesteia, explicația, participarea activă	
Curs practic IX - Traducere și retroversiune de contract de împrumut.	Dialogul, munca individuală, corectarea acesteia, explicația, participarea activă	
Curs practic X – Traducere și retroversiune de contract de colaborare / de contract publicitar.	Dialogul, munca individuală, corectarea acesteia, explicația, participarea activă	
Curs practic XI - Traducere și retroversiune din Monitorul Oficial.	Dialogul, munca individuală, corectarea acesteia, explicația, participarea activă	
Curs practic XII – Traducere și retroversiune din Legi românești și Decrete Regale (Spania).	Dialogul, munca individuală, corectarea acesteia, explicația, participarea activă	
Curs practic XIII - Evaluare – probă scrisă (retroversiune)		
Curs practic XIV – Evaluare – probă scrisă (traducere)		

#### Bibliografie

1. Calciu, Alexandru; Șamharadze, Zaira, *Dicționar spaniol-român*, Editura Științifică, București, 1992.
2. Calciu, Alexandru; Munteanu, Dan; Duhăneanu, Constantin, *Dicționar român - spaniol*, Editura Științifică și Enciclopedică, București, 1979.
3. VVAA, *Gran diccionario de la lengua española*, Editorial SGEL, Madrid, 1990;
4. Dumitrescu, Domnița, *Îndreptar pentru traducerea din limba română în limba spaniolă*, Editura Științifică și Enciclopedică, București, 1980.
5. Aguirre Beltrán, Blanca; Hernando de Larramendi, Margarita, *El español por profesiones: el lenguaje jurídico*, Editorial SGEL, Madrid, 2002.

### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Liceele "Mihai Eminescu" și "Eugen Pora" din Cluj-Napoca.

### 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- cunoașterea și înțelegerea teoriei predate în cadrul cursului - cunoașterea bibliografiei	Examen scris-2 ore; note de la 1 la 10.	50%
10.5 Seminar	- cunoașterea și înțelegerea noțiunilor explicate la curs și consolidate la seminar - abilitatea de aplicare în analiza sintactică a noțiunilor studiate la curs - rezolvarea corectă a exercițiilor din cadrul seminarilor și a verificării finale Barem: fiecare subiect este notat de la 1 la 10 pentru greșeli de ortografie se scad 0,05 pentru greșeli gramaticale și de lexic se scad 0,10 frauda la examen se pedepsește cu nota 1	Verificare-probă scrisă (2 ore; note de la 1 la 10); în ultima oră de seminar; studenții vor primi spre rezolvare exclusiv exerciții practice de analiză sintactică, conform modelelor de exerciții rezolvate în cadrul seminarului	25%
Curs practic	traducerea adecvată, corectă a textelor aparținând limbajului juridic, folosind	Verificare-probă scrisă (2 ore; note de la 1 la 10); în ultimele 2	25%

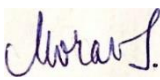
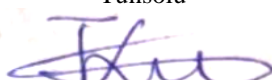
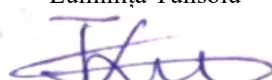


terminologia explicată și folosită în cadrul cursului practic  
Barem:  
traducerile sunt evaluate de la 1 la 10  
pentru greșeli de ortografie se scad 0,05  
pentru greșeli gramaticale și de lexic se scad 0,10  
frauda la examen se pedepsește cu nota 1

săptămâni de cursuri. Studenții vor primi spre traducere texte cu un conținut apropiat de cele traduse în cadrul cursului practic. Fiind vorba de limbaj de specialitate, studenților li se va permite folosirea dicționarelor.

#### 10.6 Standard minim de performanță

- Studentul cunoaște care sunt principalele concepte, le recunoaște și le definește corect.
- Limbajul de specialitate este simplu, dar corect utilizat.
- Studentul are o viziune de amnambly asupra domeniului.
- Minim nota 5 la curs, seminar și curs practic pentru a putea calcula media finală. În cazul în care una dintre componentele mediei este nepromovată, în sesiunea de restanțe studentul se prezintă la examinare doar la partea respectivă, celelalte componente fiind recunoscute.

Data completării 4.03.2021	Semnătura titularului de curs Lect. univ. dr. Sanda Moraru 	Semnătura titularului de seminar Asist. univ. dr. Luminița Tunsoiu 	Semnătura titularului de curs practic Asist. univ. dr. Luminița Tunsoiu 
Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament conf. univ. dr. Cristiana Papahagi		
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil		Ștampila facultății